ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 18 novembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre des tribunaux de commerce et la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre des tribunaux de première instance", a donné le 20 janvier 1993 l'avis suivant:

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 november 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg", heeft op 20 januari 1993 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L’intitulé de la loi du 15 juillet 1970 et celui de la loi du 2 juillet 1975, tels qu’ils figurent au projet, sont inexacts, le dernier seulement quant au texte français.

Il convient d’écrire : "..., la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, et la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance".

DISPOSITIF.

Article 1er.

La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Dans le tableau figurant à l’article 1er de la loi du 3 avril 1953 d’organisation judiciaire, modifié par les lois des 10 juin 1955, 10 novembre 1970 et 28 décembre 1990, les colonnes respectivement intitulées "Greffiers" et "Commis-greffiers" sont remplacées par les colonnes suivantes :".

Articles 2 et 3
(devenant l’article 3).

1. Ces articles amendent la même disposition, déjà modifiée par les lois des 1er août 1985, 23 septembre 1985 et 28 décembre 1990.

Il y a lieu dès lors de les fusionner en un seul article, rédigé comme suit :

"Au tableau figurant à l'article 1er de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, modifié par les lois des 1er août 1985, 23 septembre 1985 et 28 décembre 1990, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans la colonne intitulée "Greffier", les chiffres "4" et "10" figurant en regard des sièges d'Arlon et de Namur sont respectivement remplacés par les chiffres "5" et "11";

2° la colonne intitulée "Commis-greffier" est remplacée par la colonne suivante : "..."".

2. Lorsqu'un texte modifie plusieurs textes antérieurs, il est préférable qu'il le fasse en suivant leur ordre chronologique.

Le texte proposé ci-dessus doit donc être inséré après l'article 4 du projet, qui en devient l'article 2.

Article 4 (devenant l'article 2).

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

A la colonne intitulée "Greffiers" du tableau figurant à l'article 1er de la loi du 15 juillet 1970

déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, modifié par les lois des 25 juillet 1974, 23 septembre 1985 et 28 décembre 1990, sont apportées les modifications suivantes :

1° le chiffre "1" est inséré en regard du siège de Huy;

2° le chiffre "1" figurant en regard du siège d'Ypres-Furnes est remplacé par le chiffre "2"".

---

OPSCHRIFT.

Het opschrift van de wet van 15 juli 1970 en dat van de wet van 2 juli 1975, zoals zij in het ontwerp voorkomen, zijn verkeerd, het laatstgenoemde opschrift echter alleen wat de Franse tekst betreft.

Men schrijve : "..., de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, en de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De inleidende volzin moet als volgt worden gesteld :

"In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 10 juni 1955, 10 november 1970 en 28 december 1990, worden de kolommen met als opschrift respectievelijk "Griffiers" en "Klerk-griffiers" vervangen door de volgende kolommen :".

Artikelen 2 en 3 (die artikel 3 worden).

1. Die artikelen wijzigen dezelfde bepaling, die reeds gewijzigd is bij de wetten van 1 augustus 1985, 23 september 1985 en 28 december 1990.

Die artikelen behoren dus te worden samengebracht in één enkel artikel, dat als volgt wordt gesteld :

"In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1985, 23 september 1985 en 28 december 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de kolom met als opschrift "Griffier", worden de cijfers "4" en "10", die voorkomen tegenover de zetels Aarlen en Namen, respectievelijk vervangen door de cijfers "5" en "11";

2° de kolom met als opschrift "Klerk-griffier" wordt vervangen door de volgende kolom : "...".

2. Wanneer een tekst verscheidene vroegere teksten wijzigt is het verkieslijk dat dit geschiedt in de chronologische volgorde ervan.

De hierboven voorgestelde tekst moet dus worden ingevoegd na artikel 4 van het ontwerp, dat artikel 2 wordt.

.../...

Artikel 4 (dat artikel 2 wordt).

Het zou beter zijn het artikel als volgt te stellen :

"Artikel 2.-

In de kolom met als opschrift "Griffiers" van de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 25 juli 1974, 23 september 1985 en 28 december 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het cijfer "1" wordt ingevoegd tegenover de zetel Hoei;

2° het cijfer "1", dat voorkomt tegenover de zetel Ieper-Veurne, wordt vervangen door het cijfer "2"".

---

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.